

КАК ПОДГОТОВИТЬ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА ПЕРЕВОД

Значение технического задания на перевод сложно переоценить. В этом документе прописывают все требования и пожелания заказчика к выполнению работы. От того, насколько грамотно составлено ТЗ во многом зависит конечный результат. Поэтому нужно серьезно отнестись к этой задаче.

Клиент должен четко понимать, что же он хочет получить в итоге. Что поможет ему правильно сформулировать все требования к исполнителю.

Для наглядности рассмотрим типичную ситуацию. Клиент заинтересован в переводе. Находит агентство и общается с менеджером проектов. Практика показывает, что многие бюро переводов города Москвы могут самостоятельно составить техническое задание, если клиент испытывает в этом потребность. Но в любом случае специалисты выяснят у заказчика всю необходимую информацию.

Перед тем как отдавать текст на перевод нужно внимательно его вычитать. Чтобы быть уверенным в том, что нет необходимости вносить правки. Это очень важно. Как показывает практика, часто переводчики приступают к работе, а спустя время звонит заказчик и просит внести изменения. Это обусловлено тем, что он не уделил достаточного внимания подготовке текста к переводу. В итоге своими действиями он тормозит рабочий процесс. К тому же за внесение изменений в утвержденный на перевод текст ему придется дополнительно заплатить.

Следует понимать, что вычитка текста позволяет сэкономить на переводе. Поскольку стоимость зависит от объема. Если удалить всю несущественную информацию, то текста станет меньше. Также следует внимательно проверить все термины, убедиться в корректности написания собственных имен, удалить любые сведения, несущие неоднозначный смысл.

Важно чтобы клиент понимал, где будет использован целевой документ.

Обязательные пункты технического задания

- Страна, для которой предназначается перевод. Это важная информация. Поскольку иногда при переводе нужно принимать в расчет законы и стандарты определенного государства;
- Целевая аудитория текста. Располагая этими сведениями, переводчику будет проще выбрать подход к работе;
- Справочные материалы по теме. Если у заказчика есть образцы аналогичных переводов по теме и любая информация, которая упростит работу исполнителя, в его же интересах ее предоставить;

Стиль изложения. В большинстве случаев зависит от тематики. Но иногда у клиента могут быть особые требования. Тогда их нужно указать.

Статья размещена на сайте Translation-Blog.ru 22 сентября 2017 года